

## VASOS PASTORILES DE LEZAUN

JOSÉ ZUFIAURRE GOYA,  
PEDRO ARGANDOÑA OCHANDORENA\*

### Resúmenes

En el presente trabajo se da a conocer la existencia y características de nueve vasos pastoriles que aún se conservan en la localidad navarra de Lezaun. Estos vasos eran utilizados por los pastores para recoger en las fuentes y pocitos de la sierra agua fresca con que saciar la sed. Eran de fabricación artesanal, teniendo como materia prima un trozo de asta de buey y otro de madera para la base. La gran mayoría solían estar decorados en su contorno con rústicos dibujos, grabados generalmente con la punta de la navaja, en que se representaban animales y motivos religiosos.

Ikerlan labor onetan, Nafarroako Lezaun errian oraindik gordetzen diren bederatzi artzai-edontzi argitaratu eta bere xeetasunak azaltzen dira. Lezaungo artzaiak Andimendiko larreetara beren ardiak eramaten zituzten ez geroz, bertako iturrietako ur ederra edateko, edontzi auetaz baliatzen ziren. Idi adarraren zati bat bere azpirako egur pusketa bat gai arturik, beren eskulanez egiten zituzten. Geientxoek, inguruneko egazti edo abereetaz eta Kristautasunaren adierazgarriekin, beren labain muturrarekin marraztuaz, kanpo-azala edertuta izaten zuten.

In this work, it is made known the existence and characteristics of nine shepards'vases that are still preserved in the Navarra village, Lezaun. These vases were used by the shepards to collect water from the springs and wells in the mountains, to quench their thirst. They were hand crafted from two types of raw material: a piece of ox horn and a piece of timber used for the base. Most of them used to be decorated on their outer surface with rustic drawings, generally carved with a pointed knife, representing animals and religious motives.

### Investigación

Ya en el primer número del Anuario de Eusko Folklore, correspondiente al año 1921, D. José Miguel de Barandiarán daba a conocer el uso de este tipo de vasos por parte de los pastores de las sierras de Toloño, Encia y Urbasa, a los que algunos, sobre todo en Urbasa, llamaban "poto", y según decía, eran "muy apropiados para recoger en las fuentes y pocitos agua fresca con que saciar la sed".

Los autores de este pequeño trabajo de investigación, unidos por lazos familiares y de aficiones culturales, decidimos en el verano de 1988 procurar parte del escaso tiempo que podemos dedicar a estudios y encuestas de tipo etnográfico, a la recopilación sistemática de datos sobre los vasos pastoriles aún existentes en la localidad navarra de Lezaun, pueblo en el que converge la familiaridad antes citada y en el que, además, reside el primero de ambos.

Desde hace más de veinte años, y en diferentes ocasiones, habíamos tenido oportunidad de admirar, por separado, algunos de los vasos que celosamente se guardan en varias casas de Lezaun, por lo que habíamos comentado la conveniencia de hacer la investigación de campo antes de que fueran desapareciendo del pueblo como lo han ido haciendo.

Así pues, confeccionamos un pequeño cuestionario a modo de ficha, en la que ir plasmando los datos que recordaran en las casas que los poseyeran. Dichos datos consistían en saber a quién perte-

(\*) Miembro de la Sección de Antropología y Etnología de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y del grupo Etniker-Gipuzkoa.

(\*\*) Miembro de la Sección de Antropología y Etnología de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y del grupo Etniker-Navarra.

neció el vaso pastoril, quién lo fabricó, fecha aproximada, sierra en la que practicó el pastoreo y cualquier otro dato o anécdota relacionados con el recipiente. Pretendíamos también sacar tres o cuatro fotografías del vaso, además de tomar una plantilla en tamaño natural de la distribución de los grabados que presentara.

A través de familiares y conocidos fuimos dando con numerosas casas cuyos antepasados habían practicado el pastoreo. En algunas, la satisfacción que nos daban era inmediata, al presentarnos el vaso que el padre, el abuelo o incluso el bisabuelo habían usado durante años para calmar la sed de los largos días veraniegos en los rasos de la soleada sierra de Andía, y se conservaba con mimo en la casa troncal.

En otras, nos informaban de que tal o cual hijo o familiar era el actual depositario del vaso, por haberlo solicitado así al salir a vivir de la casa natal, residiendo en la actualidad en localidades distintas. Así tuvimos que desplazarnos a ciudades como Pamplona, Estella y otras.

Por fin, en las menos nos comunicaban que al efectuar obras de renovación en la casa había desaparecido el vaso que se conservó hasta hace una o dos décadas como máximo. Ahora les penaba haberlo perdido pero ya era tarde.

Pero de todas formas, hemos podido catalogar nueve vasos pastoriles, cuyas antigüedades oscilan entre 123 y 44 años, que fueron usados por pastores residentes en Lezaun.

El nombre que recibe en Lezaun este vaso pastoril es simplemente "VASO", sin que se recuerde que se le haya llamado "POTO" como en la vecina sierra de Urbasa. Pero alguna similitud se guarda, puesto que llaman "HACER EL POTE" al hecho de ordeñar, "muir", la cabra en el monte, echando la leche al vaso para seguidamente beberla.

El material con que están fabricados es siempre asta de buey, porque son más gruesas que las de vaca, aprovechándose, además, la parte de la base, es decir, la de mayor diámetro. Además de su poco peso, este tipo de vaso tenía varias ventajas sobre los fabricados con otros materiales, ya que al caerse no se rompía como los de barro cocido, ni se abollaba como los de metal.

Tal como se podrá apreciar en las fotografías, la forma del vaso viene dada por el asta utilizada, ligeramente curvada y, a veces, hasta revirada. Los planos de la base y el borde superior no suelen ser paralelos, precisamente para guardar una cierta perpendicularidad en cada lugar, con el eje curvo del asta. Tampoco su sección suele ser perfectamente circular, sino irregular.

La parte más delgada del trozo de asta suele ser

la base del recipiente, y la más gruesa la boca. En la base se coloca un trozo delgado de madera de boj, haya, tejo y otros, bien ajustado, sin que sea necesario sellar la junta con ningún tipo de producto. En algunos casos cerraban la base con un trozo de corcho cocido y metido a presión, y en otros con asta cocida y prensada.

El asa ("ansa" en Lezaun hasta hace poco tiempo) consiste, en la mayoría de los casos en una tira de cuero cosida a los extremos de los bordes de la boca y la base, por la parte cóncava del vaso. En dos casos se había utilizado alambre para hacer el asa; en uno una tira de asta moldeada al calor; y otro no tuvo ni tiene asa.

Como se aprecia en los dibujos de los desarrollos de los vasos, excepto dos que son muy pobres en su decoración, los otros siete están decorados con profusión de dibujos, más o menos rústicos, que iremos estudiando al ocuparnos de cada uno de aquellos.

El grabado de las figuras en el cuerno se hacía con distintas herramientas, según la preferencia de quien lo ejecutaba. Unos grababan con la punta de la navaja, otros preferían una lezna caliente. Otros, según contaba Antonio Ros, calentaban el vaso al fuego y así "se puede hacer lo que se quiere con él". También había quienes quemaban el dibujo.

Había pastores que se confeccionaban y grababan su propio vaso, pero se tiene constancia de que había unos más habilidosos que otros, a quienes muchos les pedían que les grabaran el suyo con los motivos que les iban indicando. Así son recordados dos pastores; uno llamado Ambrosio, vecino de Iturgoien y otro llamado Macario Lafraya, de Villafranca, en la Ribera.

Como complemento al puro estudio de los vasos pastoriles de Lezaun, transcribimos aquí dos anécdotas que nos fueron contadas como acontecidas con otros tantos vecinos del pueblo y en las que se mencionan dichos vasos.

Victor Ros Goñi era un ganadero de los de antes. Esto no sólo quiere decir que hace ya tiempo dejó de calzarse las albarcas o colocarse el espaldero, sino que quizás sea debido a la costumbre de sublimar a los ausentes. De todas formas, todos parecen coincidir en que fue un ganadero con "casta". Por eso sus anécdotas siguen hoy vigentes, a veces rayando lo inverosímil, como aquella vez que de dos pedradas y un churrazo tumbó tres vacas; y si hemos de creer a los que le conocieron, cuando éstas oían su voz temblaban pensando en la puntería de su brazo.

Una vez cayó enfermo aquejado de pulmonía doble. El médico le visitó e hizo la receta para traer de la botica de Estella y que pronto le permitiría volver al monte. A la vez que el médico, pero prob-

ablemente después de marchar éste, Víctor Ros hizo su propio diagnóstico: Con un buen trago de la fuente de Arzirin seguro que se curaba.

Los días iban pasando y, aunque el enfermo se tomaba sin rechistar los "pomos" que le traían de la botica, la pulmonía seguía igual de saludable. Por fin, aburrido de tanta medicina y teniendo el remedio tan fácil, saltó de la cama y con su vaso de cuerno se encaminó a la fuente de Arzirin. Una vez allí, se bebió catorce vasos seguidos... y se curó.

La segunda anécdota transcurre entre los robles del Cerro Nuevo. Aquella tarde como tantas otras coincidieron allí dos pastores, Antonio Ros y Juan Huarte. Hacía ya largas horas que habían comido y las tripas habían iniciado su ronroneo diario que no se acallaría hasta la hora de la cena, para continuar a la mañana siguiente con renovados bríos. Estaban hablando, cuando algo les hizo aguzar el oído. ¡La cabrería!. Ambos se miraron y sin necesidad de hablar corrieron a esconderse. Al rato apareció Pedro Argandoña con la cabrería. A escondidas del cabrero, los dos pastores se pusieron de leche, como habitualmente se dice, hasta hartar. Tanto, que relajaron la guardia y el cabrero los sorprendió a los dos echados, largos, largos, en la hierba.

Pedro Argandoña cuando los vio, se compadeció de los muchachos pensando que estarían muertos de hambre, y se empeñó en que había de "muir" alguna cabra y darles un vaso a cada uno. Sacó el vaso del zurrón, y nada más verlo se les dilataron las pupilas a los presuntos hambrientos; era un enorme vaso de asta de buey. Enseguida el cabrero les ofreció el vaso rebosando espuma, y tras un breve y educado intervalo de "primero tú" y "no no, tú primero", se bebieron a cada vaso de leche que les dejó con la barriga dolorida y el cabrero con una ancha sonrisa pensando en el estómago sin fondo de los jóvenes y en la buena acción que había realizado.

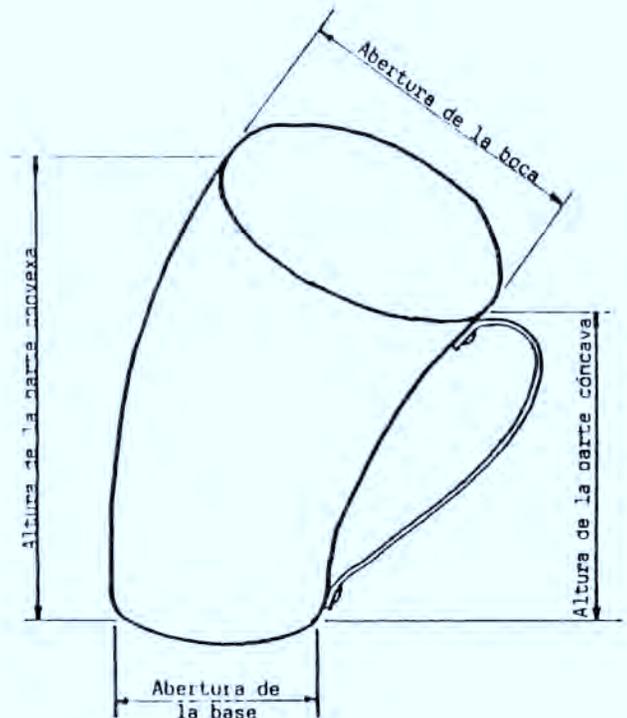
Antes de iniciar las descripciones de cada vaso, deseamos agradecer vivamente a tantos y tantos vecinos de Lezaun y algunos otros que han trasladado su residencia a otras localidades. Unos nos han dejado ver y fotografiar sus vasos pastoriles, además de darnos cuantos datos conocían sobre su procedencia, antigüedad y demás circunstancias; otros nos han dado detalles de antiguos pastores que familiares jóvenes de aquéllos no recordaban. En fin, todos nos atendieron con la mayor amabilidad tras expresarles nuestras intenciones. Vaya para todos ellos nuestro sincero agradecimiento, y especialmente para los pastores Valentín Azpilicueta y Miguel Ros, fallecidos durante la realización de este trabajo.

## Descripciones

Una vez comentados las anteriores generalidades y anécdotas, vamos a describir las características de cada vaso presentando el dibujo a escala del desarrollo de su contorno y tres o cuatro fotografías, acompañados de los datos correspondientes a las medidas, base, asa, etc.

Con objeto de que los dibujos del desarrollo pudieran imprimirse en sentido vertical, se han tenido que reducir al 78% de su tamaño natural, haciéndolo igual en todos para mantener la proporcionalidad de sus diferentes dimensiones.

Nos hubiera gustado dar la interpretación de los grabados cuya simbología no queda totalmente clara con la simple visión de los mismos, pero han sido contadas las personas que nos han podido ayudar, al ser los vasos más antiguos los que mayor dificultad presentan, y no se ha transmitido generacionalmente el significado de sus figuras.



CUADRO SINOPTICO DE LOS NUEVE VASOS PASTORILES

Identificación de la casa	Nombre del pastor	Medidas en centímetros				Material del asa	Madera de la base	Datación	Localidad en que se halla
		Abertura de boca	Abertura de base	Altura convexa	Altura cóncava				
EL ESTANQUERO	Pedro AZPILICUETA GOÑI	7x6	5	11,5	9	cuero	haya	1867	Oteiza de la Solana
SAN ROQUE	Gregorio ROS URQUIOLA	6,5	4,5	14	10	cuero	haya	1895	Lezaun
BARRENA	Pedro BARRENA NUÑEZ	6,7	4,3	10,7	8,5	no tiene	haya	?	Lezaun
VICTOR	Victor ROS GOÑI y Miguel ROS GOÑI	6	3,5	13	9,9	asta	haya	?	Lezaun
ARGANDOÑA	Eustaquio ARGANDOÑA BACAICOA y Gervasio ARGANDOÑA GOÑI	5,3	4,3	10,5	7,5	no tiene	haya	1890	Lezaun
IZCUE	Valentín AZPILICUETA HUARTE	7x5,8	3,5	16	12,5	alambre	corcho	1924	Lezaun
AGUSTIN	Agustín ROS URQUIOLA	6	4,5	12	9	alambre	haya	1906	Estella
EUSTAQUIO	Eustaquio AZPILICUETA OTEYZA	7x8	6,5x5	20	13	no tiene	haya	?	Pamplona
ANTONIO ROS	Antonio ROS CHANDIA	6x5	4,5	13,5	10	no tiene	boj	1946	Tafalla

### Vaso de casa el Estanquero

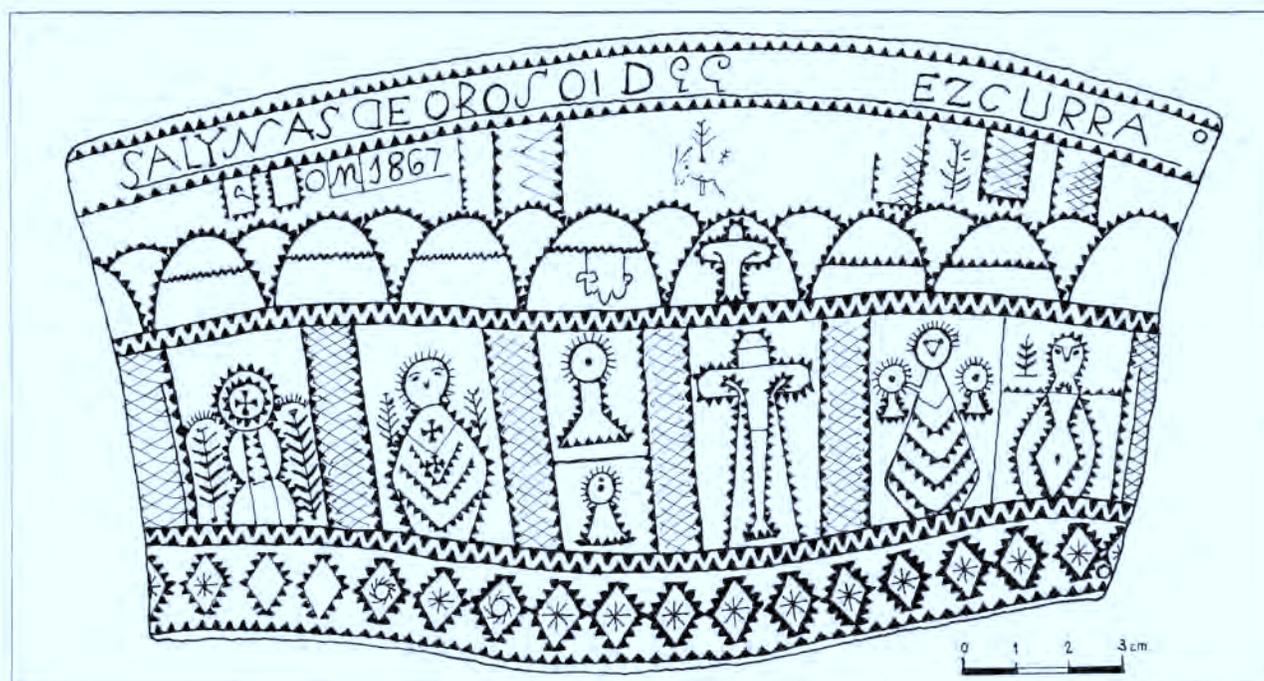
Este vaso grabado en 1867 por, o al menos para, un tal Ezcurra, de Salinas de Oro, tiene una abertura de boca de 7x6 centímetros en sus medidas máxima y mínima, y en la base de 5; altura máxima en el lado convexo de 11,5 y mínima en el cóncavo de 9. Su base es de madera de haya, y el asa de tira de cuero con hebilla incluida.

Parece que fue a parar a poder de Pedro Azpilicueta, de casa El Estanquero, casado con Tomasa Zugasti, nacido el 19-V-1860 y fallecido a los 80

años, el 25-I-1941, quien lo usó durante sus años de pastor y de guarda de la finca de Zumbeltz

Fue alguien de su familia quien, hacia 1960, se lo regaló a Juliana Barrenechea, de casa Lorenzo, quien con el tiempo se lo dio a su hijo José Julián Pérez Barrenechea, que lo conserva en su actual residencia de Oteiza de la Solana.

Es precisamente este primer vaso el que ostenta la fecha más antigua, a la vez que una técnica de dibujo semejante a la de otro solamente y de una gran belleza ornamental para estos vasos pastoriles.





### Vaso de la casa San Roque

Este curioso vaso pastoril perteneció a Gregorio Ros Urquiola, de casa Luchana, a quien se lo hizo un pastor compañero de la sierra. El citado Gregorio pastoreó en la sierra Andía y los términos de Lezaun y Munarriz, de los que fue ganadero. Nació el 9-IX-1858 y falleció a los 84 años, el 31-XII-1942.

El vaso tiene en la boca una abertura de 6,5 centímetros, y de 4,5 en la base; la altura en la parte convexa es de 14, y de 10 en la cóncava. El fondo o base es de madera de haya. Es curiosa la posición de la cabeza del Niño sobre la aureola de la Virgen.

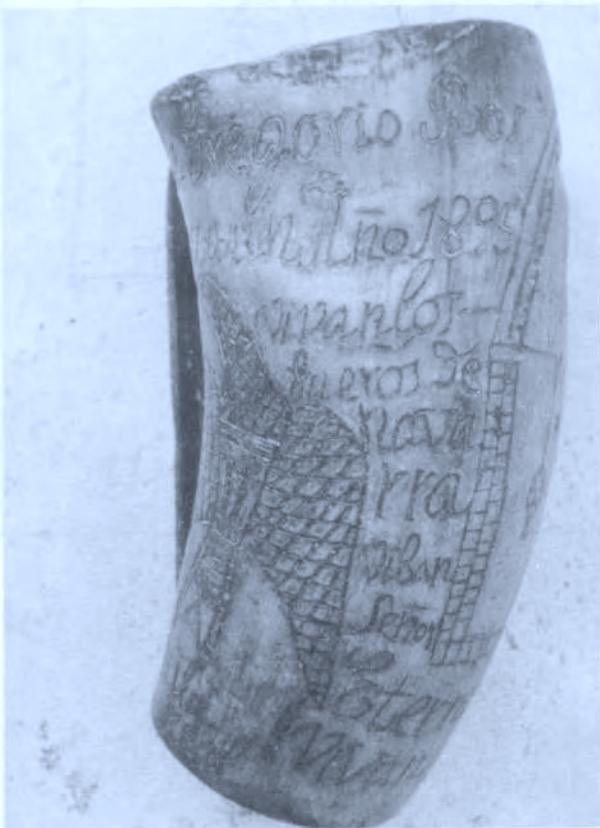
Datado en 1895, se ve que su propietario era vivo partidario de los Fueros. Y no le faltaba razón, puesto

que el 10 de mayo de 1893, Germán Gamazo y Calvo, ministro de Hacienda, presentó un proyecto de ley por el que se podía aplicar a la provincia de Navarra las contribuciones, rentas e impuestos que a la sazón regían y los que se crearan en las demás provincias del Reino.

Esta pretensión fue vivamente contestada en toda Navarra, celebrándose la gran manifestación del 4 de junio y tomándose el acuerdo de erigir el "Monumento a los Fueros" que hoy podemos contemplar frente al edificio de la Diputación. En 1895 el ministro fue dimitido y anulado el proyecto de ley.

Hoy día el vaso lo conserva Purificación Ros, de casa San Roque, de Lezaun, nieta del mencionado propietario.



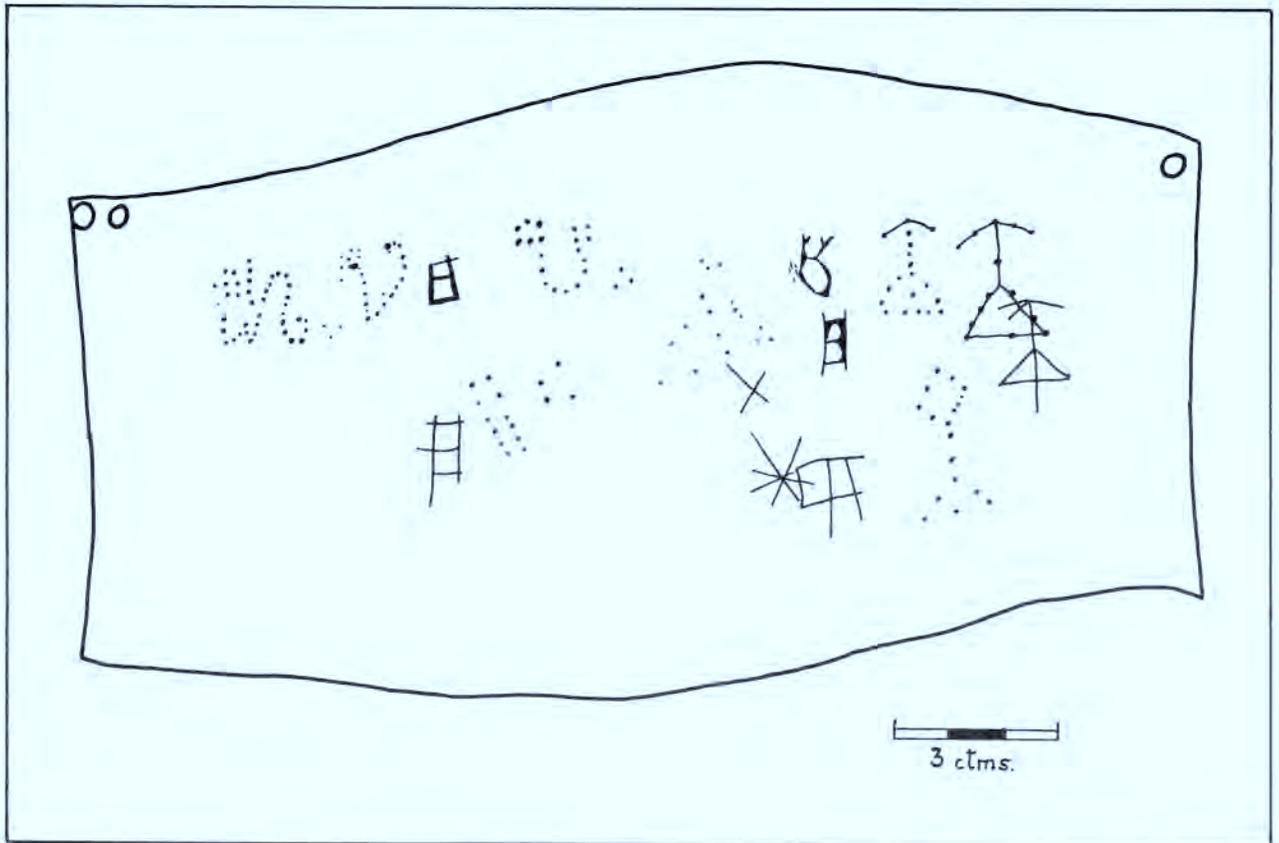


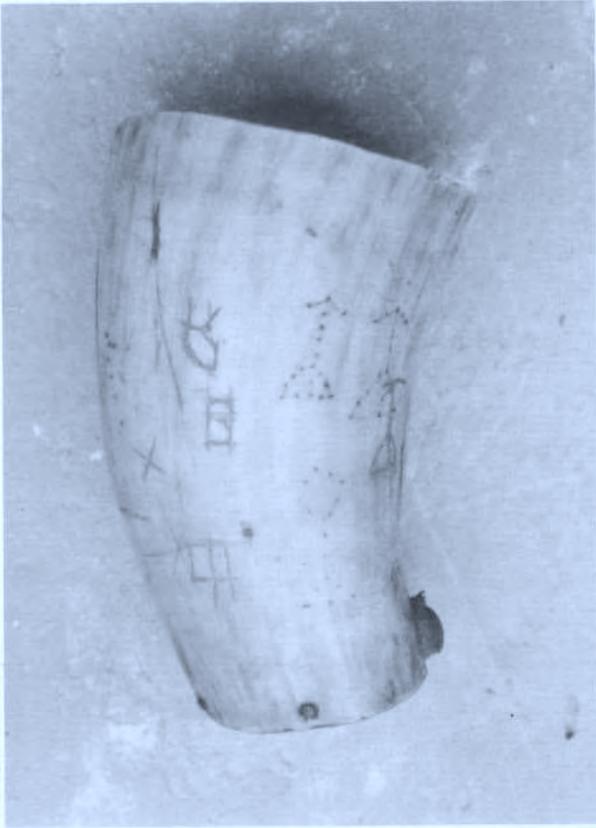
### Vaso de casa Barrena

El pastor propietario de este vaso fue Pedro Barrena Núñez, de casa Barrena, de Lezaun. Nació el 19-X-1876 y falleció a los 61 años el 9-XII-1937, habiendo pastoreado en la sierra de Andía y en hierbas del término de Lezaun. Decimos hierbas en lugar de pastos, ya que en la zona se llama pasto al ayuco y a la bellota.

El vaso tiene en la boca una abertura de 6,7 centímetros, y de 4,3 en la base; la altura de la parte convexa es de 10,7 y de 8,5 en la cóncava. El fondo es de madera de haya. El asa fue de cuero, pero ya no la conserva. Es uno de los dos vasos que se distinguen del resto por su escasez de grabados.

En la actualidad este vaso se conserva en la misma casa troncal de su antiguo propietario y pertenece a su nieto Cristobal Osés.





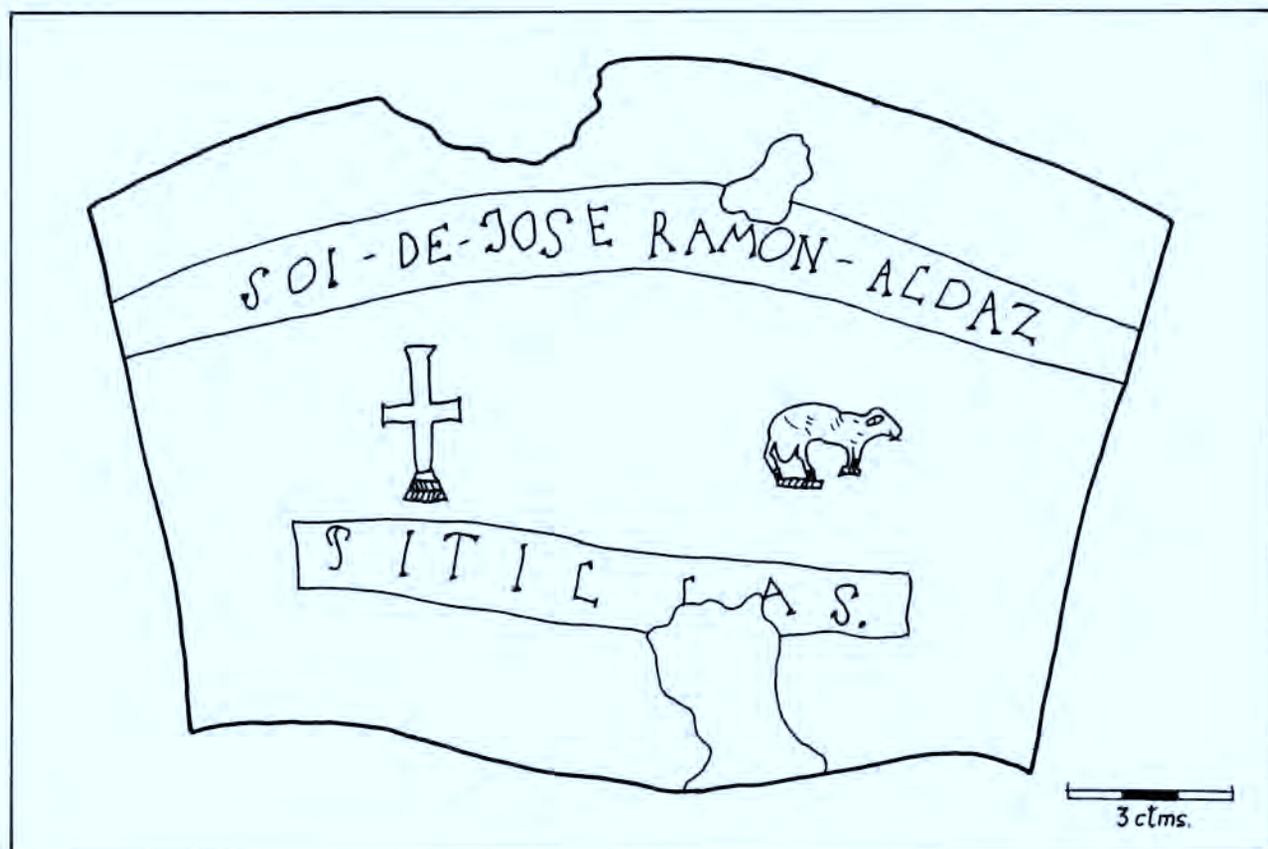
### Vaso de casa Víctor

El pastor de Lezaun Víctor Ros Goñi fue quien fabricó este vaso que fue utilizado por él mismo y por su hijo Miguel. Nació el 6-III-1880 y falleció a los 85 años el 4-II-1966, habiendo pastoreado en la sierra de Andía y el término de Lezaun, de cuyo pueblo fue vaquero. Este pastor es el protagonista de la primera de las anécdotas que se han relatado.

El propietario que figura en el vaso, José Ramón Aldaz, era su nieto de leche, criado por Emiliana Huarte, esposa de su hijo Miguel Ros Goñi. Grabó el vaso en su recuerdo.

El vaso tiene en la boca una abertura de 6 centímetros, y de 3,5 en la base; la altura en la parte convexa es de 13, y de 10 en la cóncava. el fondo es de madera de haya. el asa es de tira de asta moldeada y sujeta sólo en la parte de la boca con dos remaches de latón.

El vaso lo ha conservado el mencionado Miguel Ros, en casa Víctor, de Lezaun, y como se ve en el dibujo y las fotografías tiene muy poca decoración, además de estar roído por los ratones en tres sitios.





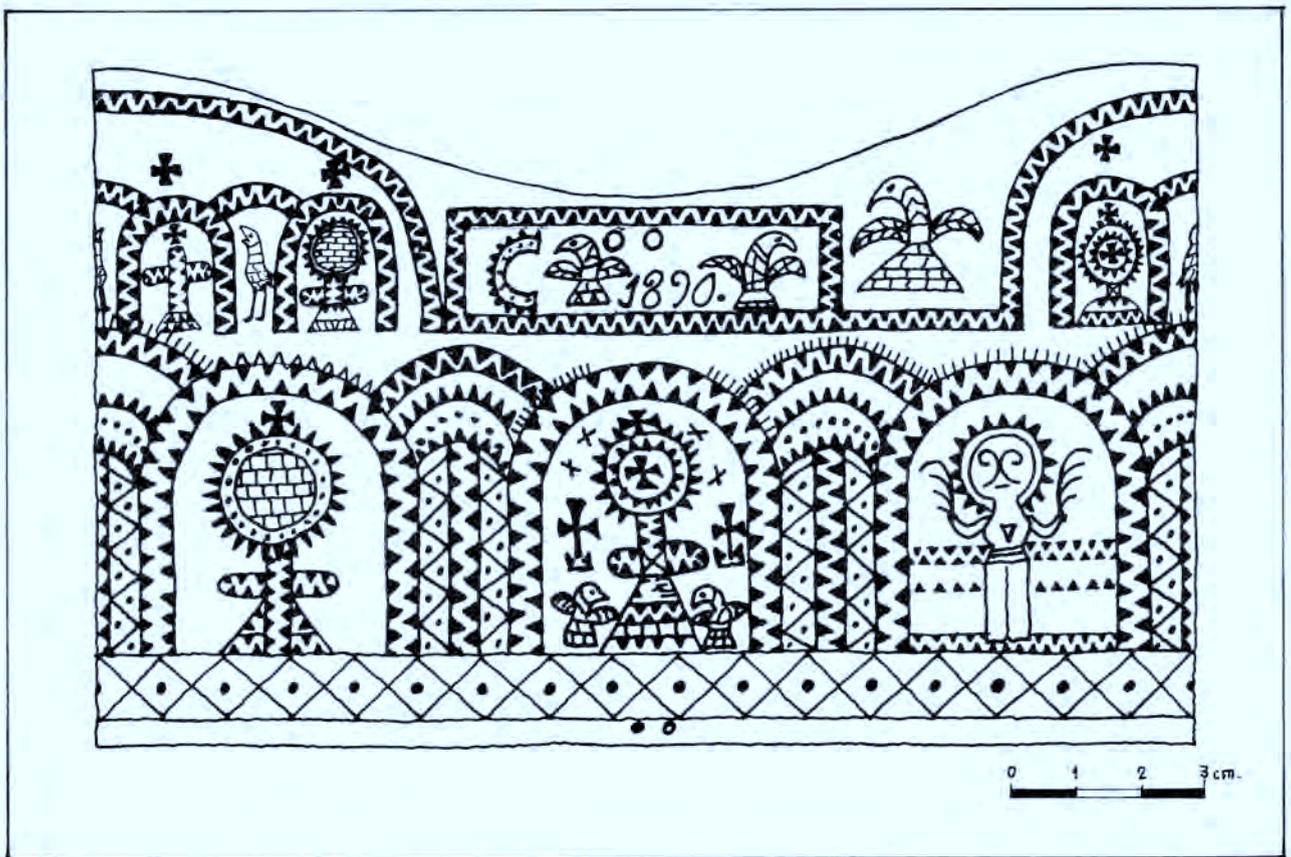
### Vaso de casa Argandoña

Este vaso, cuya antigüedad es de 1890, no se sabe quién lo grabó, pero bien pudiera ser el mismo que lo hizo en el primer vaso que hemos presentado, ya que la técnica de sus dibujos es prácticamente la misma.

La abertura de la boca es de 5,3 centímetros, y de 4,3 la base; La altura en la parte convexa es de 10,5 y de 7,5 en la cóncava. El fondo es de madera de haya. El asa tuvo que ser de tira de cuero a tenor del clavo de metal que conserva en la base.

El vaso se conserva en la casa troncal, actualmente de José María Argandoña y los usuarios del mismo fueron su bisabuelo Eustaquio Argandoña que murió el 6-IX-1907 a los 72 años y su abuelo Gervasio Argandoña, nacido el 19-VI-1864 y fallecido a los 68 años el 27-V-1933.

En el parentesco de los autores de este trabajo, Eustaquio Argandoña era el tatarabuelo de Pedro Argandoña y el bisabuelo de la esposa de José Zufiaurre.





### Vaso de casa Agustín

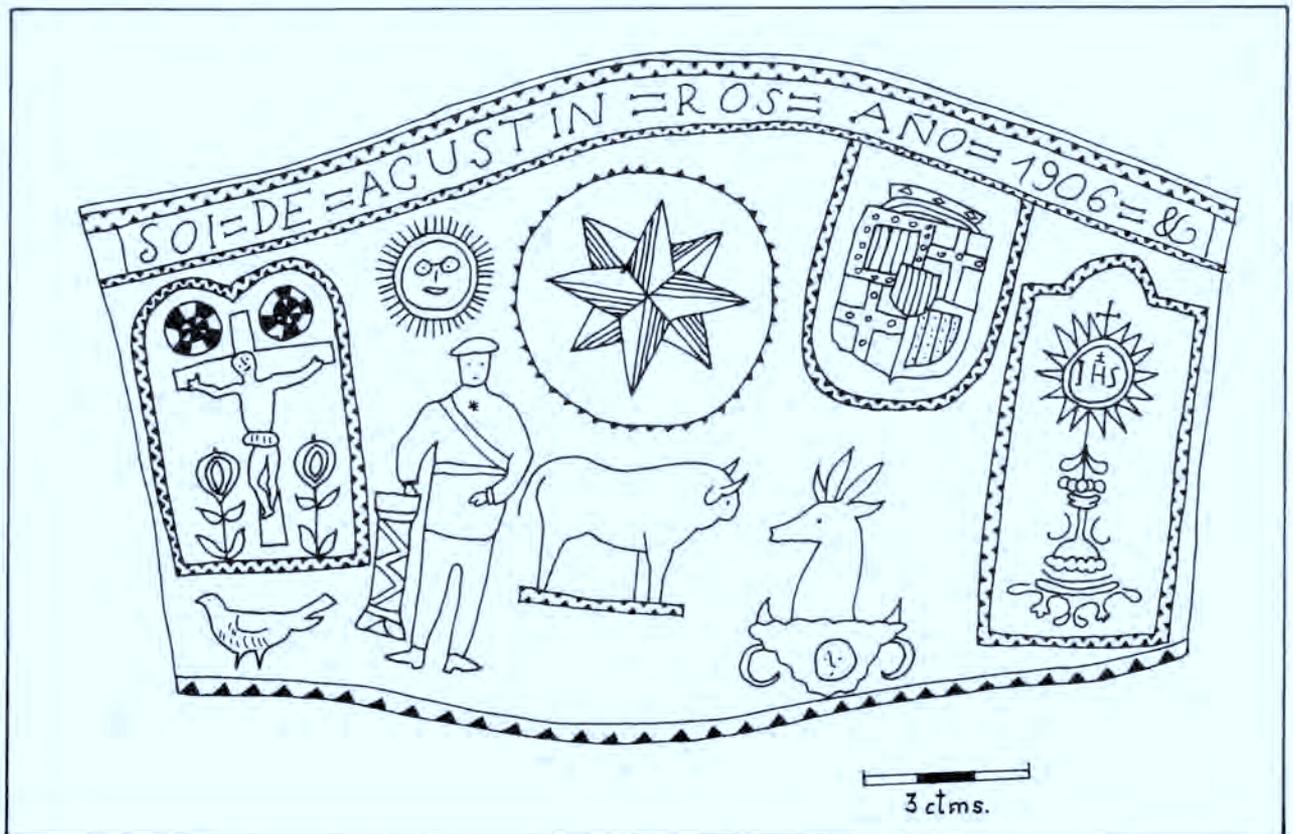
El pastor propietario de este vaso fue Agustín Ros Urquiola, de Casa Agustín, de Lezaun. Nació el 5-II-1863 y falleció a los 87 años el 5-II-1950, habiendo sido pastor en la sierra de Andía y en el término de Lezaun.

La abertura de la boca del vaso es de 6 centímetros y de 4,5 en la base; la altura en la parte convexa es de 12 y de 9 en la cóncava. El fondo fue anteriormente de boj, pero hoy es de madera de haya. El

asa está compuesta por un alambre de cobre rodeado por un hilo del mismo material.

El grabado del vaso lo realizó el pastor Ambrosio Bidaurre, nacido en Riezu y vecino de Iturgoien, como regalo a Agustín. Este grabador gozó de gran fama en esta especialidad, y verdaderamente se nota en este vaso un estilo algo más depurado que en otros.

Actualmente el vaso lo conserva el nieto del antiguo pastor, Justo Pérez de Obanos Ros, residente en Estella.





### Vaso de casa Agustín

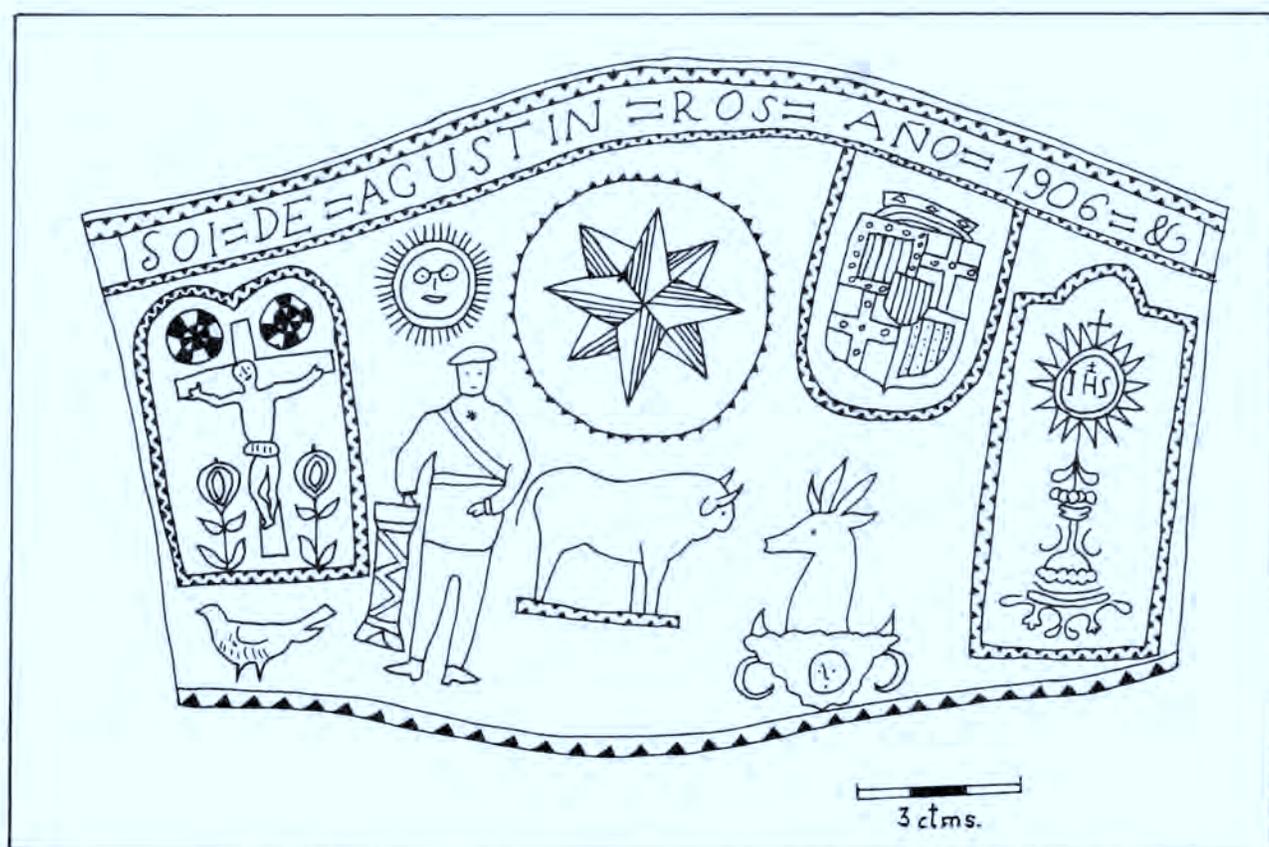
El pastor propietario de este vaso fue Agustín Ros Urquiola, de Casa Agustín, de Lezaun. Nació el 5-II-1863 y falleció a los 87 años el 5-II-1950, habiendo sido pastor en la sierra de Andía y en el término de Lezaun.

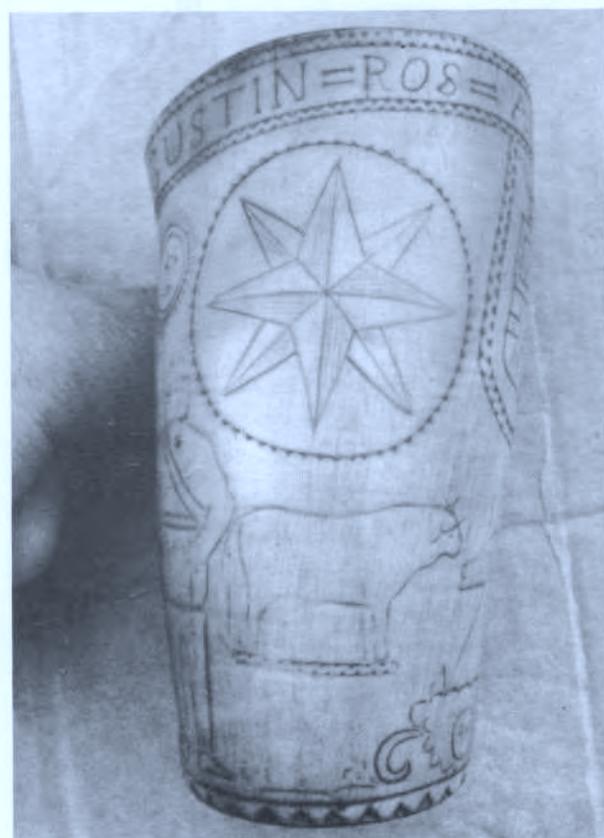
La abertura de la boca del vaso es de 6 centímetros y de 4,5 en la base; la altura en la parte convexa es de 12 y de 9 en la cóncava. El fondo fue anteriormente de boj, pero hoy es de madera de haya. El

asa está compuesta por un alambre de cobre rodeado por un hilo del mismo material.

El grabado del vaso lo realizó el pastor Ambrosio Bidaurre, nacido en Riezu y vecino de Iturgoien, como regalo a Agustín. Este grabador gozó de gran fama en esta especialidad, y verdaderamente se nota en este vaso un estilo algo más depurado que en otros.

Actualmente el vaso lo conserva el nieto del antiguo pastor, Justo Pérez de Obanos Ros, residente en Estella.





### Vaso de casa Eustaquio

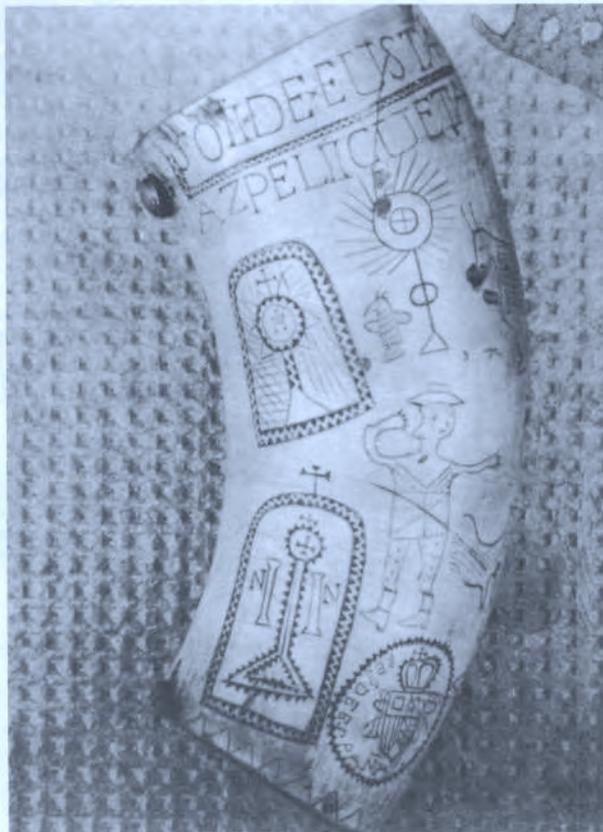
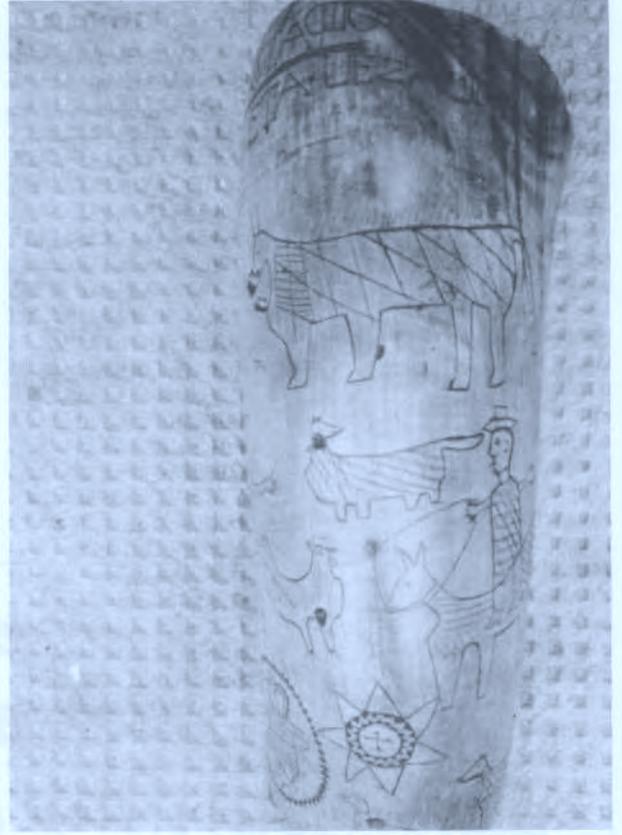
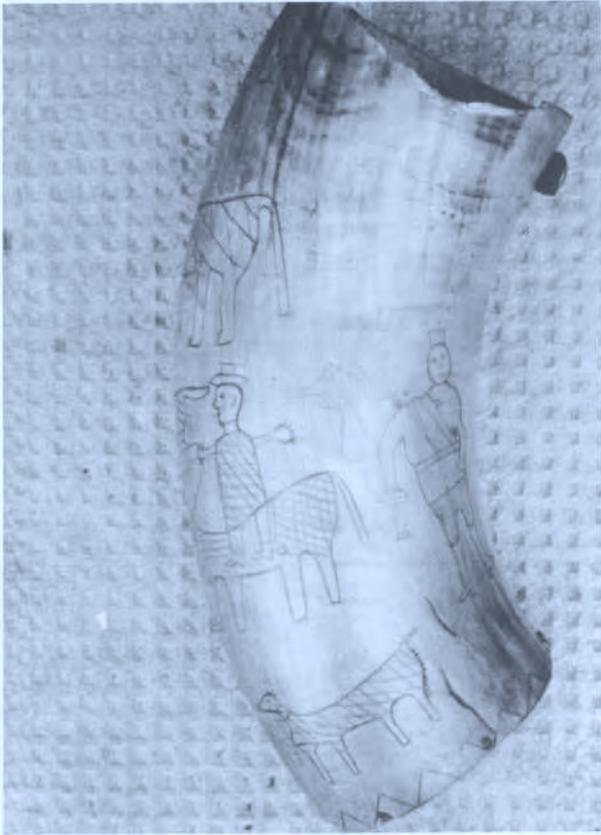
Este vaso fue propiedad de Eustaquio Azpilicueta Oteyza, de casa Eustaquio, de Lezaun. Nació el 2-XI-1860 y falleció a los 69 años el 23-I-1930, habiendo pastoreado en la sierra de Andía y el término de Lezaun.

La abertura de la boca del vaso es de 8x7 centímetros y de 6,5x5 en la base; la altura en la parte

convexa es de 20, y de 13 en la cóncava. El fondo es de madera de haya. El asa estaba compuesta por una tira de cuero, pero ya no queda más que el arranque. Como vemos es el vaso más largo de cuantos hemos hallado.

Hoy día el vaso se halla en casa de la nieta del antiguo pastor Conchi Azpilicueta Areril, que reside en Pamplona.





### Vaso de casa Antonio Ros

Este vaso fue elaborado y es propiedad de Antonio Ros Chandía, de Lezaun, que nació el 17-IV-1912 y aún sigue "pacentando" sus vacas. Fue pastor en la sierra de Andía y el término de Lezaun, y es uno de los protagonistas de la segunda anécdota que hemos relatado.

La abertura de la boca del vaso es de 6x5 centímetros, y de 4,5 en la base; la altura en la parte convexa es de 13,5 y de 10 en la cóncava. El fondo es de madera de boj. No tiene ni ha tenido asa.

Por la fecha que ostenta, año 1946, es el vaso de

más reciente elaboración de los nueve localizados, dejándonos constancia de que es una costumbre desaparecida hace menos de 50 años. Si nos fijamos detenidamente en los dibujos del desarrollo de este vaso y el de casa Agustín, nos daremos cuenta que son muy parecidos, aunque hay otra serie de dibujos como el pequeño frailecillo bajo la rosa de los vientos, y que corresponde a Carmelo Sanz Ros, sobrino del pastor, que los hacen diferenciarse.

Actualmente el vaso se halla, temporalmente, en el colegio de los Escolapios de Tafalla, en depósito de su hijo Arturo Ros.

